



Las últimas palabras de Saddam Husein: “¿Al infierno que es Iraq?”

Lo que los medios han ocultado deliberadamente

Par [Mahdi Darius Nazemroaya](#)

Mondialisation.ca, 06 février 2007

6 février 2007

“En el día sagrado de Eid, el mundo contempló horrorizado el bestial linchamiento del presidente Saddam Husein de Iraq, supuestamente por crímenes contra la humanidad. Este asesinato en público fue aprobado por los criminales de guerra: el presidente Bush y el primer ministro Blair.

Todo el proceso fue una burla de la justicia, nada más que un tribunal de pacotilla: Abogados de la defensa brutalmente asesinados, testigos amenazados y jueces removidos por ser imparciales y reemplazados por jueces títeres. Y a pesar de todo, nos dicen que Iraq fue invadido para promover la democracia, la libertad y la justicia.”

(Tun Doctor Mahathir Mohamad, ex primer ministro de Malasia, 30 de diciembre de 2006)

El bestial linchamiento de Saddam Husein, el ex presidente de Iraq, fue un evento coreografiado, una PSYOP* patrocinada por USA, con la intención de provocar divisiones sociales y fomentar la violencia sectaria dentro de Iraq y en Oriente Próximo en general.

En su cobertura de la ejecución, los medios internacionales, de manera altamente retorcida, combinaron la transcripción de la ejecución de Saddam Husein, con “recuerdos” de declaraciones de así llamados testigos.

Además, las transcripciones fueron presentadas a menudo a los lectores fuera de contexto o sin explicación. De modo más general, las traducciones del árabe fueron objeto de manipulación y distorsión mediática.

La ejecución del dirigente iraquí fue cuidadosamente planificada para que ocurriera durante días emotivos para los musulmanes. La ejecución se realizó durante Eid ul-Adha, un día sagrado para los musulmanes. La fecha de la ejecución es tal vez una de las señales más comprometedoras que muestran que la ejecución fue ciertamente una operación psicológica (PSYOP) lanzada por USA.

La fecha de la ejecución fue escogida deliberadamente durante un período sagrado para los musulmanes a fin de explotar una división entre chiíes y suníes. Este día sagrado fue marcado el sábado 30 de diciembre de 2006 por los musulmanes suníes en Iraq y fue observado un día después, el domingo 31 de diciembre de 2006 por los chiíes de Iraq.

Se trata de una diferencia estratégica en las fechas que la ejecución de Sadam Husein trató de destacar y explotar para crear sedición y división entre chiíes y suníes. El día de la ejecución fue deliberadamente elegido por sus patrocinadores USamericanos para que sucediera el 30 de diciembre de 2006, el día en el que los musulmanes suníes observaron Eid ul-Adha.

La ejecución tuvo lugar el 30 de diciembre, para enfurecer a los musulmanes suníes contra los musulmanes chiíes. Al mismo tiempo, tanto los medios como en las declaraciones oficiales de USA apuntaron a los chiíes (y al “gobierno chií”) como responsables de la ejecución.

Aparte del contexto religioso, la ejecución también fue ilegal según el código legal y la constitución iraquíes. Esto ha sido articulado por Rizgar Mohammad Amin, kurdo iraquí y uno de los jueces anteriores en el dudoso juicio de Sadam Husein.

La ejecución fue realizada, como arma psicológica, para provocar violencia sectaria y división en todo Oriente Próximo. La ocasión también coincidió con varios anuncios y noticias sobre planes de guerra de USA e Israel respecto a Siria e Irán.

No es por coincidencia que poco después de la ejecución el presidente de USA haya identificado a Siria e Irán como enemigos de Iraq y haya atacado un consulado iraní en el Kurdistán iraquí.

La campaña de desinformación de los medios respecto a la ejecución fue coordinada con los instrumentos de propaganda bélica que emanan del Pentágono y de los servicios de inteligencia de USA.

Inmediatamente después de la ejecución, las redes globales de los medios corporativos se lanzaron con toda su potencia a propagar la desinformación que el Pentágono deseaba hacer llegar al público en general.

Las transcripciones traducidas de las últimas palabras de Sadam Husein, que habían sido cuidadosamente manipuladas y deformadas, fueron colocadas en la cadena noticiosa global.

Presentamos a continuación una traducción al castellano de la traducción al inglés de *Global Research* del audio-vídeo árabe original que se cree fue grabado en un teléfono celular. También presentamos otras “traducciones” del mismo original árabe para posibilitar una comparación.

Transcripción: Nuestra traducción del original árabe

Voces en el trasfondo, que son muy difíciles de oír, mantienen una conversación y alguien llama a otra persona en la cámara de ejecución “Ali” o busca a “Ali.”

Sadam Husein: “Testifico que Muhammad es el Mensajero de Dios.”

Sadam Husein: « Oh Dios. » [Dice esto como preparación, como es costumbre en Oriente Próximo, cuando colocan el nudo corredizo alrededor de su cuello]

Una voz dirige la oración musulmana de rigor (llamada salvat): “Que la bendición de Dios sea con Muhammad y sus descendientes].”

Todas las voces, incluyendo la de Saddam Husein, repiten la plegaria de rigor: “Que la bendición de Dios sea con Muhammad y sus descendientes].”

Un grupo de voces: “ »Muqtada...Muqtada ...Muqtada. » [Queriendo decir el joven clérigo chií Muqtada Al-Sadr] ...

Sadam dice irónicamente: « ¡Muqtada...Muqtada! ¿Consideráis que esto es coraje? [También puede ser traducido con el significado de “¿Es esto vuestra hombría?”]

Varios individuos repiten varias veces: “¡Al infierno! [fuego del infierno]!” [Esto puede ser traducido como “¡Vete al infierno!”]

Sadam Husein responde/pregunta burlescamente: ¿¡Al infierno que es Iraq!?”

Otras voces elogian la vida de Mohamed Baqer Al Sadr.

Una sola voz: “Por favor no [basta]. Este hombre está siendo ejecutado. Por favor, por favor deténganse.”

Sadam Husein inicia la recitación de las últimas plegarias musulmanas: “Testifico que no hay otro dios que Dios y testifico que Muhammad es el Mensajero de Dios. Testifico que no hay otro dios que Dios y testifico que Muhammad...” [Sadam Husein es bruscamente interrumpido sin terminar su plegaria al abrirse la trampa].

Varias voces: “¡El tirano [dictador] ha caído!”

Otras voces: “Que Dios bendiga a Muhammad y a sus descendientes.”

Una voz: “Déjenlo colgando ocho minutos.”

Se oyen muchas conversaciones en el trasfondo, sobre Saddam Husein.

Nota sobre el vídeo original:

La traducción de *Global Research* se basa en un vídeo en árabe. La distribución de este vídeo formó con gran probabilidad parte de la operación de inteligencia patrocinada por USA. El vídeo fue supuestamente grabado por la cámara de un teléfono celular perteneciente a uno de los verdugos. Se recomienda la discreción del espectador: el vídeo es cruel e inquietante en su naturaleza y no tiene parecido con una ejecución oficial. Para verlo, abra:

<http://canadawatch.org/videos/saddam-execution.wmv>

Traducciones de los medios corporativos

A continuación citamos varias transcripciones de traducciones. Algunas de estas transcripciones demuestran una importante desviación del diálogo palabra por palabra en árabe original. Un vistazo a las versiones de *CNN* o de la *BBC* del vídeo revela claramente un intento de deformar las declaraciones de Saddam Husein y de identificar a los musulmanes chiíes de Iraq como responsables del ahorcamiento de los dirigentes iraquíes en Bagdad.

Las traducciones de los medios corporativos agregan o interponen lo que fue supuestamente dicho por Saddam Husein a lo que fue grabado.

Fox News

La transcripción de *Fox News* ni siquiera da una idea de las últimas palabras de Sadam Husein. Sólo presenta una traducción ominosamente detallada del comienzo del vídeo. Habría que preguntar si existe un motivo por el que no muestran toda la transcripción y por qué esta transcripción parcial es mostrada como la transcripción de la ejecución en su totalidad.

Transcripción de Fox News

Un nuevo vídeo apareció el lunes en la Red que parece mostrar el cuerpo del ex hombre fuerte iraquí Sadam Husein después de ser ahorcado el 30 de diciembre de 2006. Sigue la traducción de la conversación audio en ese vídeo de 27 segundos entre individuos con acceso al cuerpo y alguien que al parecer utiliza una cámara de teléfono celular:

(Inaudible) — Abu Ali

— ¡Apúrate! ¡Apúrate!

(Inaudible)

— Vamos, mi amigo... ¡Ven, hombre!

— Te lo arreglaré.

— Ya voy. Ya voy.

— Sólo un momento. Sólo un momento-

— Voy. Voy.

— Abu Ali, Abu Ali... Ocúpate de esto.

— OK Vamos, vamos.

— ¡Ven, mi amigo! ¡Ven, mi amigo!

— OK. Ya voy. Ya voy.

Transcripción de la BBC

La transcripción de la *BBC* tampoco da una idea de las últimas palabras de Sadam Husein, aparte de mostrar a los verdugos como salvajes chiíes. Tampoco reconoce el informe de la *BBC* el papel de Washington al ordenar esta ejecución.

Además, las últimas palabras de Sadam Husein sobre el que Iraq ha sido convertido en un infierno viviente son convenientemente omitidas. La transcripción de la *BBC* también utiliza frases que retratan a los verdugos como chiíes. Lo hacen mediante la referencia escogida en la frase que se refiere a la familia del Profeta Muhammad y la declaración: "Y que Dios apresure su aparición y maldiga a sus enemigos," que es una referencia al Imam Mahdi, un personaje musulmán, en el que los musulmanes chiíes ponen un énfasis especial respecto a los musulmanes suníes.

Trascripción de *British Broadcasting Corporation (BBC)*

Traducción de los subtítulos en árabe que acompañan a la última secuencia de la ejecución tal como fue transmitida por la estación de televisión *Al-Jazeera*:

[Sadam] Oh Dios.

[Voces] Que las bendiciones de Dios sean con Muhammad y sus descendientes.

[Voces] Y que Dios apresure su aparición y maldiga a sus enemigos.

[Voces] Muqtada [Al-Sadr]...Muqtada...Muqtada.

[Sadam] ¿Consideráis esto hombría?

[Voz] Viva Muhammad Baqer al-Sadr.

[Voz] Al infierno.

[Voz] Por favor no lo hagan. Este hombre está siendo ejecutado. Por favor no, Os ruego que os detengáis.

[Sadam] No hay otro Dios que Allah y testifico que Muhammad es el mensajero de Dios. No hay otro Dios que Allah y testifico que Muhammad...

En este punto se detiene el vídeo y se oye el ruido de las trampillas que se abren en el trasfondo.

The Independent (Reino Unido)

The Independent, un periódico británico que suministra una visión relativamente progresista de los eventos internacionales, parece haber presentado también una versión de la traducción de la transcripción de la ejecución de Sadam Husein que omite sus últimas palabras indicando que Iraq ha sido convertido en un “un infierno en la tierra.”

Trascripción de *The Independent* (Reino Unido) Trascripción: Las últimas palabras del dictador

Sadam: « Oh Dios. »

Voces: “Que las bendiciones de Dios sean con Muhammad y sus descendientes. Y que Dios apresure su aparición y maldiga a sus enemigos.”

Voces: « Muqtada [al-Sadr] ... Muqtada ... Muqtada. »

Sadam: “¿Consideráis que esto es hombría?”

Voz: « Viva Muhammad Baqer al-Sadr. »

Voz: « Al infierno. »

Voz: “Por favor no lo hagáis. Este hombre está siendo ejecutado. Por favor no. Os ruego que

os detengáis.”

Sadam: “No hay otro Dios que Allah y testifico que Muhammad es el mensajero de Dios. No hay otro Dios que Allah y testifico que Muhammad...”

Análisis e implicaciones

En el ámbito internacional y sobre todo en el Mundo Árabe y en Oriente Próximo, el bárbaro linchamiento fue presentado de paso como una iniciativa musulmana chií, cuando en realidad las fuerzas de ocupación anglo-USamericanas controlaron cada fase de esta horripilante empresa.

Irónicamente, los individuos y dirigentes que jugaron un papel importante en la orden de proceder al linchamiento de Sadam Husein dicen ahora de modo bastante enfático que se opusieron a su ejecución. Se informa que el primer ministro Tony Blair declaró que “la manera como se ejecutó al antiguo dirigente iraquí Sadam Husein ‘fue totalmente incorrecta.’”

Mientras tanto, los dictadores y dirigentes autocráticos del mundo árabe también se sumaron en la expresión de su oposición al linchamiento de Sadam Husein.

Las críticas expresadas por la Casa de Saud en Arabia Saudí, la familia hashemita en Jordania, y el presidente Mubarak de Egipto, entre otros, constituyen una forma vacía de fingimiento que apunta a aumentar su popularidad entre sus propios ciudadanos.

El papel del gobierno títere iraquí

En estos diversos informes, se ha intentado deliberada y calculadamente de colocar toda la responsabilidad por la ejecución de Sadam Husein sobre las espaldas del así llamado “gobierno iraquí,” sin reconocer que ese gobierno no puede actuar sin el consentimiento de USA. El gobierno de USA, que es mejor descrito como un régimen títere controlado por USA, es invariablemente mostrado en los informes periodísticos como un “gobierno musulmán chií” o un “gobierno dominado por musulmanes chiíes.” Esto también forma parte integral de la PSYOP de USA diseñada para romper la solidaridad entre musulmanes chiíes y musulmanes suníes contra los invasores y ocupantes anglo-USamericanos.

El actual “gobierno” iraquí es un apéndice de la administración de la ocupación USamericana y recibe sus órdenes de Washington y Londres. No es ni musulmán chií en su carácter ni es un gobierno real. Respecto a su composición impotente, está dividido casi por partes iguales entre kurdos iraquíes, árabes chiíes, y árabes suníes (sunitas).

Para sacar a la luz el espectáculo amañado del poder en Iraq, hay que mirar atrás a la composición de las instituciones gubernamentales iraquíes durante la era de Sadam Husein. Antes de la invasión de Iraq en 2003, los árabes chiíes tenían mayor representación que los árabes suníes dentro de la burocracia civil así como dentro de los aparatos de seguridad y militar, en gran parte debido a las realidades demográficas de Iraq.

Pero este hecho ha sido olvidado hace tiempo. Nada ha cambiado en la composición de la burocracia, los organismos administrativos, las fuerzas de seguridad, y el aparato militar de Iraq. Antes de la invasión anglo-USamericana de Iraq, aproximadamente un 60% de los militares iraquíes eran árabes chiíes. Combatieron contra el vecino Irán que es una nación predominantemente musulmana chií.

En realidad, las verdaderas divisiones en Oriente Próximo no se basan en o se sitúan alrededor de consideraciones religiosas, sectarias y étnicas, sino en aquellas naciones y fuerzas que se oponen al, o apoyan el, orden del día anglo-USamericano en Oriente Próximo.

La concentración de los medios en destacar divisiones sectarias tiene el propósito de distraer la atención del público del hecho que USA y sus socios en la Coalición son la causa a la raíz de la anarquía y la violencia, que resultan en incontables muertes y atrocidades en Iraq.

Los últimos momentos de Sadam Husein

En sus últimos momentos, las palabras de Sadam Husein fueron muy convincentes. Cuando sus verdugos le dijeron “vete al infierno”, el líder iraquí replicó: “¿Queréis decir] al infierno que es Iraq!?”

¿Quién convirtió a Iraq en un infierno viviente? ¿Quién es el culpable? Esas palabras fueron tan potentes que varios medios importantes las omitieron convenientemente de sus traducciones, incluyendo a la *BBC* y a *CNN*. Toda revelación o cobertura significativa de las declaraciones finales correctas de Sadam Husein, podría tener implicaciones severas y negativas para el mapa de ruta militar anglo-USamericano en Oriente Próximo. “¿Al infierno que es Iraq!?” podría convertirse en una poderosa consigna política, que sirva para unir a la opinión pública en todo Oriente Próximo contra las ambiciones imperiales de USA.

Las últimas palabras del líder iraquí pueden tener mucho peso porque describen la situación creada en Iraq bajo la ocupación militar. Esta declaración final también podría tener ramificaciones políticas en USA y Gran Bretaña, a medida que la opinión pública gana en conciencia de que estas últimas palabras: “el infierno viviente,” describen lo que ha llegado a ser Iraq bajo la ocupación militar de USA y Gran Bretaña.

Las palabras del difunto Sadam Husein podrían tener fuertes implicaciones para unificar la resistencia en el mundo árabe contra la ocupación de Iraq por USA y el Reino Unido. A este respecto, los medios dominantes árabes han jugado un papel calculado en la promoción del orden del día militar anglo-USamericana al pasar la culpa por la ejecución de Sadam Husein a los chiíes iraquíes.

Fuera del mundo árabe, si se permite que sean escuchadas libremente y sin adulterarlas, las últimas palabras de Sadam (“¿Al infierno que es Iraq!?”), que describen las realidades de un país ocupado, podrían tener el potencial de repercutir en la legitimidad del gobierno de USA y de su indefectible aliado británico.

Las fuentes de información dominantes, que informaron sobre su declaración, transmitieron la impresión, mediante un análisis altamente deformado y retorcido, de que Sadam Husein culpaba a los árabes chiíes y al “gobierno iraquí dominado por chiíes” por la destrucción de Iraq. Pero nada está más lejos de la verdad. La evidencia confirma ampliamente que desde los primeros días de la ocupación de Iraq, USA y Gran Bretaña no sólo crearon una situación de inseguridad, sino también participaron en actos clandestinos de violencia, incluyendo masacres al azar y ataques suicidas dirigidos contra civiles.

Este retrato deliberado de los medios de una “ascensión chií” emergente en Iraq y en Oriente Próximo forma parte de una estrategia multifacética orientada a crear tensiones

dentro de las poblaciones predominantemente musulmanas de Oriente Próximo. Es una estrategia típica de “dividir para conquistar,” que es apoyada por los largos tentáculos del aparato de la inteligencia de USA. La agenda oculta es provocar la “guerra civil” y el rediseño del mapa del Oriente Próximo. El objetivo final es la dominación de Oriente Próximo por USA, Gran Bretaña y sus socios de la Coalición, incluyendo a Israel y a líderes árabes que actúan como testaferros. La colaboración activa de los gobiernos árabes de la primera línea del frente, que tienen acuerdos de cooperación militar con la OTAN y USA, también están incluidos en esta orden del día.

Las divisiones y la animosidad dentro de sus respectivas poblaciones es lo que ha permitido que permanezcan en el poder estos mascarones de proa árabes autoritarios y pro-USamericanos, que actúan cada vez más como testaferros.

La fase de formación de la coalición del mapa de ruta militar fue lanzada desde el sitio israelí de Líbano patrocinado por los anglo-USamericanos. USA ha estado construyendo la “Coalición de los moderados,” que incluye a Israel, Arabia Saudí, a Mahmud Abbas, al gobierno libanés, a Egipto, a los E.A.U., a Turquía, y a Jordania. Al mismo tiempo existe un intento continuo de lograr un consenso público en apoyo a la división de Iraq y a golpes militares contra Siria e Irán. Los medios en Norteamérica, Europa, y el mundo árabe han jugado un papel importante en la satanización de sirios e iraníes.

Mientras USA se prepara para la próxima etapa de la guerra de Oriente Próximo, el impulso para dividir a las poblaciones de la región comprende ahora un área amplia que se extiende de Líbano y Palestina al Golfo Pérsico.

La vida de Sadam Husein fue utilizada por USA como leña para encender aún más la discordia y la división en Iraq y Oriente Próximo antes de la próxima fase de su mapa de ruta militar, que se dirige contra Irán y Siria.

Mahdi Darius Nazemroaya es un escritor independiente basado en Ottawa que se especialista en asuntos de Oriente Próximo. Es Asociado de Investigación del Center for Research on Globalization (CRG).

* *PSYOP = Operaciones psicológicas son operaciones planificadas para hacer llegar información e indicadores seleccionados a específicas audiencias extranjeras para influenciar sus emociones, motivos, razonamiento objetivo, y en última instancia la conducta de gobiernos, organizaciones, grupos, e individuos. El propósito de las operaciones psicológicas es inducir o reforzar actitudes y conductas favorables a los objetivos del originador.*

Fuente: Princeton University

«wordnet.princeton.edu/perl/webwn»

Artículo original, publicado el 31 de enero de 2007.

Original en inglés: [Saddam Hussein's Last Words: « To the Hell that is Iraq!? »](#)

«<http://www.globalresearch.ca/index.php?context=viewArticle&code=NAZ20070129&articleId=4620>»

Articles Par : [Mahdi Darius Nazemroaya](#)

A propos :

An award-winning author and geopolitical analyst, Mahdi Darius Nazemroaya is the author of *The Globalization of NATO* (Clarity Press) and a forthcoming book *The War on Libya and the Re-Colonization of Africa*. He has also contributed to several other books ranging from cultural critique to international relations. He is a Sociologist and Research Associate at the Centre for Research on Globalization (CRG), a contributor at the Strategic Culture Foundation (SCF), Moscow, and a member of the Scientific Committee of Geopolitica, Italy.

Avis de non-responsabilité : Les opinions exprimées dans cet article n'engagent que le ou les auteurs. Le Centre de recherche sur la mondialisation se dégage de toute responsabilité concernant le contenu de cet article et ne sera pas tenu responsable pour des erreurs ou informations incorrectes ou inexactes.

Le Centre de recherche sur la mondialisation (CRM) accorde la permission de reproduire la version intégrale ou des extraits d'articles du site [Mondialisation.ca](#) sur des sites de médias alternatifs. La source de l'article, l'adresse url ainsi qu'un hyperlien vers l'article original du CRM doivent être indiqués. Une note de droit d'auteur (copyright) doit également être indiquée.

Pour publier des articles de [Mondialisation.ca](#) en format papier ou autre, y compris les sites Internet commerciaux, contactez: media@globalresearch.ca

[Mondialisation.ca](#) contient du matériel protégé par le droit d'auteur, dont le détenteur n'a pas toujours autorisé l'utilisation. Nous mettons ce matériel à la disposition de nos lecteurs en vertu du principe "d'utilisation équitable", dans le but d'améliorer la compréhension des enjeux politiques, économiques et sociaux. Tout le matériel mis en ligne sur ce site est à but non lucratif. Il est mis à la disposition de tous ceux qui s'y intéressent dans le but de faire de la recherche ainsi qu'à des fins éducatives. Si vous désirez utiliser du matériel protégé par le droit d'auteur pour des raisons autres que "l'utilisation équitable", vous devez demander la permission au détenteur du droit d'auteur.

Contact média: media@globalresearch.ca